

Рынок систем управления переводческим бизнесом: исследование

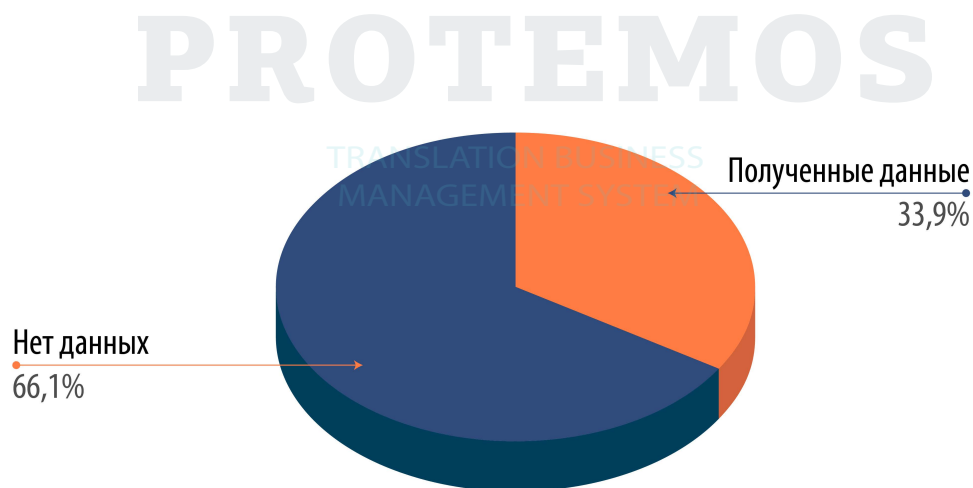
Несколько лет назад мы [уже опрашивали](#) переводческие бюро о том, какими системами управления переводческими проектами и переводческим бизнесом они пользуются. Мы решили повторить опрос и выяснить, какие изменения произошли на рынке за последние годы. Кроме того, мы изменили методологию исследования и задали всего один простой вопрос: **какие системы управления переводческим бизнесом сейчас наиболее популярны?**

Общие сведения и методология

Исследование состояло из следующих этапов:

- 1) Мы составили список компаний, входящих в различные переводческие ассоциации ([GALA](#), [Elia](#), [ATC](#), [ATA](#) и т. д.), упомянутые на сайтах разработчиков систем управления переводческим бизнесом и в различных онлайн-каталогах.
- 2) Мы проверили сайты упомянутых выше бюро переводов на предмет использования систем управления переводческим бизнесом (Translation Business Management System — TBMS). Кроме того, мы изучили списки компаний на сайтах разработчиков систем управления переводами. О некоторых компаниях мы просто знали.
- 3) Если не удавалось установить, какую TBMS использует переводческое бюро, мы связывались с ним и просто задавали такой вопрос.

На момент написания этой статьи в нашем списке было 1747 переводческих бюро. Информацию удалось получить от 592 из них.



Таким образом, нам не удалось получить данные от 2/3 компаний из списка. Это может сильно влиять на отражение реальной картины, поэтому мы готовы обновить данные, как только получим информацию от переводческих компаний.

Результаты исследования

Статистика, приведенная ниже, касается 592 компаний, предоставивших данные.

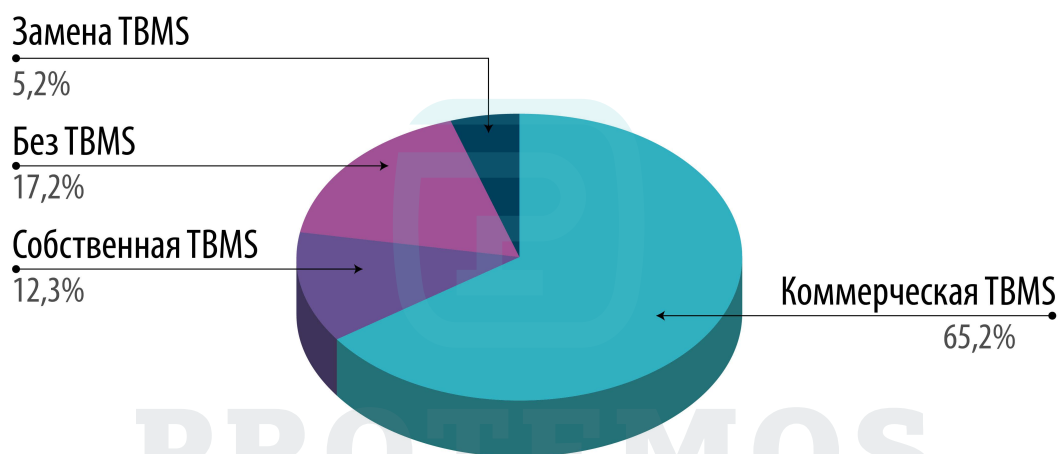
Первый вопрос, который мы задали: **используете ли вы какую-либо систему управления переводческим бизнесом?**

Без подобной системы обходится только 17 % компаний из выборки. Чаще всего это небольшие бюро; остальные используют ту или иную систему.

12 % используют систему собственной разработки.

5 % приспособили для управления проектами другие инструменты (CRM, TMS, бухгалтерские программы и т. п.) или их комбинации.

Почти две трети (65 %) компаний используют ту или иную коммерческую систему управления переводческим бизнесом:



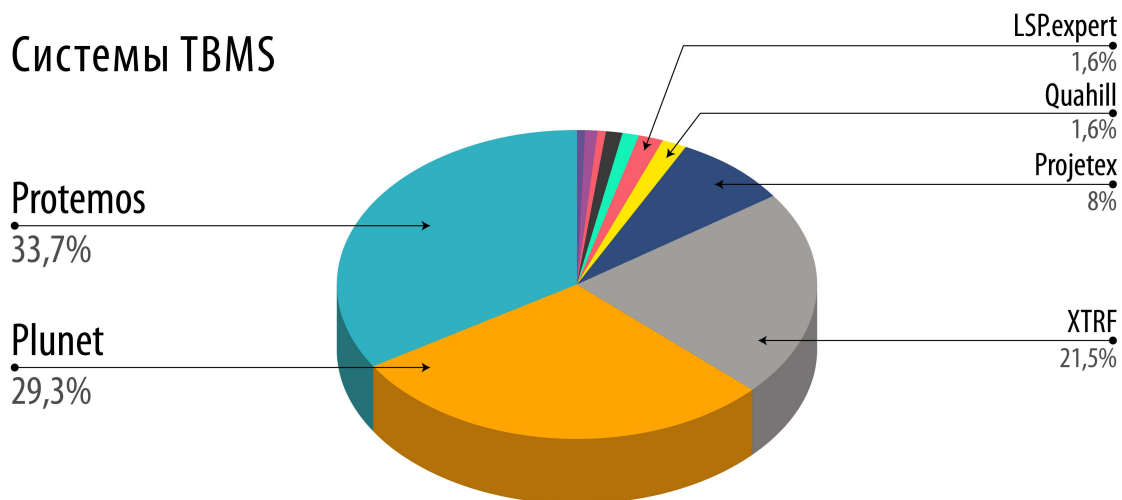
PROTEMOS

TRANSLATION BUSINESS
MANAGEMENT SYSTEM

Затем мы проанализировали распределение долей конкретных коммерческих систем среди тех компаний, которые их используют. Нас интересовало, какую именно систему управления переводческим бизнесом используют различные компании. Определить это часто удавалось, даже не задавая вопросов, а просто изучив сайт бюро или используя имеющиеся у нас данные.

Изначально получилась такая картина:

Системы TBMS

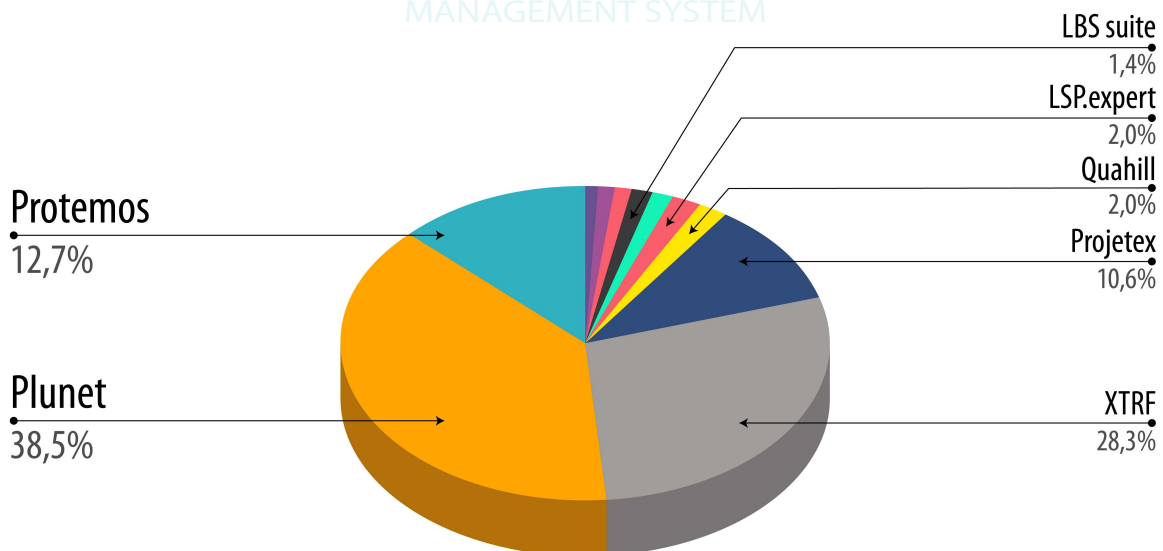


На диаграмме *Protomos* занял первое место. Понятно, что это искаженные данные: у нас был полный список пользователей *Protomos* и данные только 34 % компаний из выборки. Оставшиеся 66 % ведь тоже что-то используют.

Мы допустили, что среди этих 66 % переводческих бюро без данных распределение используемых TBMS-систем будет примерно таким же, как и среди 34 %, только без *Protomos*. Экстраполировав имеющиеся цифры на оставшиеся 66 % и сведя данные воедино, мы получили следующую картину:

PROTEMOS

TRANSLATION BUSINESS
MANAGEMENT SYSTEM



Первые два места на обновленной диаграмме предсказуемо заняли *Plunet* и *XTRF*. Это «старички», они на рынке уже более 15 лет, поэтому их клиентская база объяснимо больше, чем у остальных: бюро переводов крайне редко меняют внедренную у себя систему.

На третьем месте *Protemos*: это относительно новая система, появившаяся на рынке только в 2016 году.

Примерно десятую долю рынка удерживает *Projetex*, хотя он уступает более новым системам. Остальные системы управления переводческим бизнесом заметно менее популярны и в сумме занимают менее 10 % рынка.

Вывод

Безусловно, приведенным выше цифрам не следует доверять слепо, поскольку исследование содержит ряд вынужденных допущений. Реальная доля рынка каждой из систем управления переводческим бизнесом может отличаться. Но разрыв между четырьмя лидерами — *Plunet*, *XTRF*, *Protemos* и *Projetex* — и остальными системами настолько очевиден, что вряд ли в ближайшее время найдутся претенденты на их места.

Мы продолжаем собирать данные, и если вы готовы предоставить нам какую-либо информацию для составления более объективной картины, мы будем рады скорректировать результаты этого исследования с их учетом.



PROTEMOS

TRANSLATION BUSINESS
MANAGEMENT SYSTEM